

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**  
**диссертационного совета 73.2.012.04 при**  
**Таджикском национальном университете по диссертации на**  
**соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Аттестационное дело № \_\_\_\_\_**  
**Решение диссертационного совета от 06.02.2026 г. № 5**

о присуждении Гуловой Сарвиноз Нуровне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа «Овод» Э.Л. Войнич на таджикский язык)» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 21.11.2025 г. протокол № 5 диссертационным советом 73.2.012.04 на базе Таджикского национального университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Гулова Сарвиноз Нуровна 1986 года рождения, в 2009 году окончила Таджикский национальный университет по специальности журналист-переводчик. В период подготовки диссертации являлась аспирантом кафедры стилистики и литературного редактирования факультета журналистики Таджикского национального университета. В настоящее время работает главным редактором отдела информационных программ Государственного учреждения «Телевидение Душанбе».

Диссертация выполнена на кафедре стилистики и литературного редактирования Таджикского национального университета.

**Научный руководитель:** Джураева Мушаррафа Рустамовна – доктор филологических наук, профессор кафедры стилистики и литературного редактирования Таджикского национального университета

**Официальные оппоненты:**

**Султонов Мирзохасан Баратович** – доктор филологических наук, член-корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, ведущий научный сотрудник отдела лексикографии и терминологии Института языка и литературы имени А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

**Раджабова Гулнора Сафаралиевна** – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе.

**Ведущая организация** – Таджикский международный университет иностранных языков имени С. Улугзода. В своём положительном отзыве, подписанном к.ф.н., заведующей кафедрой сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени С. Улугзода Сохибназарзода Х.Т., отмечает, что диссертация

«Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа «Овод» Э.Л. Войнич на таджикский язык)» представляет собой самостоятельное исследование, имеющее существенное значение для современного филологического знания, что соответствует пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, в редакции от 28.08.2017). Автореферат и авторские публикации по диссертации адекватно и полно отражают содержание работы, а ее автор Гулова Сарвиноз Нуровна заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Соискатель имеет 9 научных публикаций, из которых 4 статей опубликованы в рецензируемых журналах ВАК при Минобрнауке РФ.

**Публикации в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки Российской Федерации**

1. Гулова С.Н. К истории перевода произведения Э.Л. Войнич «Гурмагас» Сотимом Улугзода / С.Н. Гулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2011. № 3 (7). – С.382-387 (на тадж. яз.).

2 Гулова С.Н. Анализ отредактированных текстов «Занбур» и «Гурмагас» / С.Н. Гулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2012. №4/4 (91). – С.161-165 (на тадж. яз.).

3 Гулова С.Н. Текстологическое исследование двух переводов одного произведения на примере «Занбура» и «Гурмагаса» / С. Гулова // Вестник таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2013. №4/4 (116). – С.143-148 (на тадж. яз.).

4 Джураева М.Р., Гулова С.Н. Совершенствование переводческих и редакторских навыков С. Улугзода при двух переводах одного романа («Занбур» и «Гурмагас»-и Э.Л.Войнич) / С. Гулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2023. №4. – С.11-18 (на тадж. яз.).

5. Гулова С.Н. Особенности романа Э.Л. Войнич «Овод» в переводе на таджикский язык / С.Н. Гулова // Вестник Таджикского национального университета Серия филологических наук 2025. №3. – С.128-136.

**На автореферат диссертации поступили отзывы:**

- от доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан Рахмон Наргис Шариф (Отзыв положительный).

- от доктора филологических наук, заведующей кафедрой таджикского языка Таджикского государственного медицинского университета имени Абуали ибни Сино Низоми Санавбар Фахри. Отзыв положительный, имеются такие замечания:

- В процессе исследования диссертант опирается преимущественно на научные выводы конца XX века. Было бы целесообразно изучить и учесть новые научные достижения последних десятилетий;

- В автореферате имеются ошибки и упущения редакционного и технического характера (стр. 7, 10, 11, 18, 21 и т.д.).

- от кандидата филологических наук, доцента кафедры таджикского языка Российско-Таджикского (Славянского) университета Амлоева Аминджона Ятимовича. Отзыв положительный, в качестве замечания указывается, что в автореферате имеются орфографические, стилистические и технические погрешности.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их вкладом в изучение сравнительного и сопоставительного языкознания — они являются признанными специалистами в области языкознания и сравнительной типологии, а также наличием у них публикаций в авторитетных научных изданиях. Ведущая организация считается одним из крупных научных центров Таджикистана, известных своими квалифицированными специалистами в области филологии, языкознания и сравнительной типологии.

**Диссертационный совет** отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования:

**разработаны** переводческие и редакторские навыки Сотима Улугзода, плюсы и минусы, а также изменения при употреблении лексики, сокращений и дополнений, а также лексические и стилистические особенности грамматических единиц, выразительные средства — фразеологизмы, художественные приемы во всех вариантах романа;

**определены** общие и особенные черты употребления лексики в переводе и редактировании вариантов романа «Гурмагас».

**Доказаны** изменения при выборе и позиции употребления лексики, фразеологизмов, изменения в переводе и редактировании вариантов романа «Гурмагас»

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что в процессе исследования были выявлены ряд отличительных особенностей перевода и редактирования художественного произведения, которые могут быть в дальнейшем использованы исследователями при изучении переводов мировой литературы на таджикский язык с их дальнейшим сопоставлением. Теоретически значимыми представляются систематизация и осмысление фактов восприятия творчества между различными культурами.

**применительно к проблематике диссертации результативно использованы самые различные методы:** сравнительно-исторический,

синхронный, текстологический и хронологический методы исследования, а также метод поэтапного анализа текста.

**изложены** теоретические и практические основы исследования перевода и редактирования художественных произведений, которые потенциально призваны обогатить комплекс подходов и методов в рамках теоретических изысканий по различным проблемам современного языкознания и стать отправной точкой дальнейших исследований;

**раскрыты** предпосылки лингвистического мастерства и уникального стиля Сотима Улугзода как переводчика и редактора проявляется в своеобразном использовании лексики различной семантики, в способах выражения, силы воображения и сохранении самобытности родного языка, что может послужить бесценным примером для будущих писателей и переводчиков.

**изучены** семантические изменения относительно стилистических особенностей переводимого текста, лексического значения слов, лексической синонимии и полисемии, фразеологизмов, использования художественных приёмов речи, грамматических особенностей есть достойные внимания примеры, принадлежащие Сотиму Улугзода.

**Практическая значимость полученных соискателем результатов исследования подтверждается тем, что:**

**разработанные и внедренные** результаты диссертационной работы могут быть полезны в современном таджикском языкознании для преподавания филологических предметов, в частности, теории и практики перевода, стилистики и литературного редактирования, лексикологии, типологии, а также текстологии, создания учебных пособий и словарей.

Материалом исследования послужили тексты перевода и редактирования романа «Овод» Э. Л. Войнич в изданиях «Занбур» 1931, 1935, 1937, 1952 гг. и во втором переводе данного романа «Гурмагас» (1982).

**Оценки достоверности результатов исследования выявили** активное применение комплексной методики, высокую степень разработанности обширного теоретического и практического материала по рассматриваемой проблематике, многоаспектность проводимого анализа и репрезентативность языкового материала;

**идея базируется на сопоставительном анализе** текстов переведённых изданий «Замбур» и «Гурмагас» разных лет, совершенствование переводческих и редакторских навыков Сотима Улугзода;

**использованы** научные труды целого ряда ведущих российских, таджикских и европейских авторов: К. Чуковский, Т. Савори, И. Кашкин, Л. Мкртчян, В. Росселье, Г. Гачечиладзе, И. Леви, Л. Бархударов, В. Гак, А. Попович, В. Микушевич, В. Виноградов, А. Федоров, Р. Гаффоров, Б. Камолиддинов, М. Нагзибекова, А. Кучаров, Ф. Турсунов, Ж. Мурувватиён, С. Эмомали, М. М. Мирзоева, М.Р. Джураева, А. Баходуров и другие.

**Личный вклад соискателя** заключается в выполнении основного объема теоретических и экспериментальных исследований, изложенных в диссертационной работе, включая разработку теоретических моделей,

методик экспериментальных исследований, проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций и научных докладов. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследования, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации.

Статьи, опубликованные соискателем по теме диссертации, были представлены на различных научных форумах республиканского и международного уровней.

В ходе защиты диссертации критических замечаний высказано не было, но были отмечены некоторые технические недоработки. Диссертант Гулова Сарвиноз Нуровна в ходе заседания ответила на все вопросы членов диссертационного совета, презентация материала отличалась аргументированностью, широтой и полным охватом тематики.

На заседании от 27 февраля 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Гуловой Сарвиноз Нуровне учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык); и 3 человека по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика участвовавших на заседании из 18 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 3 человека, проголосовали: за – 21, против – нет, недействительных бюллетеней – нет. \_\_\_\_\_.

**Председатель**

**диссертационного совета д.ф.н.**

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета д.ф.н.**

**Имомзода М.С.**

**Садуллаев Дж.М.**

27.02.2026 г.

